

日本出版クラブ「洋書の森」主催
翻訳者のためのウィークエンド スキルアップ講座 第29回

翻訳を文学にするために

—— 視点・文末・人称・省略・語順・リズム



翻訳家 **原田 勝**

2017年最後のウィークエンドスキルアップ講座は、YAや児童書をはじめとする多くの作品を翻訳出版されている原田勝氏を2年ぶりにお迎えします。訳書『ハーレムの闘う本屋 ルイス・ミショーの生涯』が2016年IBBY（国際児童図書評議会）オナーリストの翻訳作品部門に選出されたり、読売新聞夕刊の「空色ブックガイド」で執筆を担当したりとご活躍めざましい原田氏ですが、その親しみやすいお人柄に魅了され、読書会や勉強会に集まる翻訳者・翻訳学習者は少なくありません。教え上手なのも魅力です。

今回のテーマは、訳文作りにおけるチェックポイントです。その内容は——

原文の意味をとらえて日本語に移す際には、「意味が合っているか」という観点のほかに、視点や文末処理、人称の選択や語句の省略など、文学のテキストとして考えるべきポイントがいくつかあります。セミナーでは、具体例とともにこうしたチェックポイントを挙げ、それを無形のツールとして意識し、活用する方法を考えてみます。（原田勝）

児童書やYAに限らず、どのジャンルにも通用する訳文磨きの方法。明日からさっそく役立つことまちがいなし、の講座です。皆様のご参加をお待ちしております。

◆ 参加要項 ◆

日 時

2017年12月9日（土） 15：00～17：00（受付開始14：30）

講 師

原田 勝 氏（翻訳家）

会 場

日本出版クラブ会館・セミナールーム
（新宿区袋町6番地 都営大江戸線牛込神楽坂駅より徒歩2分）
<http://www.shuppan-club.jp/>

参加費

講座 2,100円

定 員

60名（申込順、定員になり次第締切らせていただきます）
「洋書の森」未会員の皆さまもご参加になれます
講座終了後は毎年恒例のクリスマス会（参加費5200円・飲食代を含む）を
講師同席のもと17時30分より開催いたします
参加ご希望の方は同時にお申込みください

お申込み・お問合せ

お名前・洋書の森会員番号（会員の方）・ご連絡先電話番号、アドレス・参加人数を明記して
"12/9(講座のみ or 講座・クリスマス会とも or クリスマス会のみ)参加希望、と以下アドレス
宛てにE-mailにて送信してください

(財)日本出版クラブ内 「洋書の森」事務局
E-Mail : yousho@shuppan-club.jp TEL 03(3260)5271

◆講師略歴◆

■原田 勝（はらだ・まさる）

1957年神奈川県生まれ。東京外国語大学ロシア語学科卒業後、機械メーカーに9年間勤務し、その間にイラン・イラク戦争中のイラクに1年駐在し、また酷寒のシベリアの冬を体験する。現在は塾講師をしながら、児童文学・ヤングアダルト文学の翻訳を手がける。

ブログ 「翻訳者の部屋から」 (haradamasaru.hatenablog.com)

■翻訳作品リスト

- | | | |
|-------|---|-------------------|
| 1993年 | 1. 『ミッドナイトブルー』
ポーリン・フィスク作(ほるぷ出版) | (英)YA、ファンタジー |
| 1995年 | 2. 『弟の戦争』
ロバート・ウェストール作(徳間書店) | (英)児童文学、戦争・ファンタジー |
| 1997年 | 3. 『ぼくの心の間の声』
ロバート・コーミア作(徳間書店) | (米)児童文学、差別・サスペンス |
| | 4. 『星の使者』
ピーター・シス作・絵/大川修・手書き字(徳間書店) | (米)ガリレオの伝記絵本 |
| 1998年 | 5. 『〈ナイト・シー〉の壁をぬけて』
オッター・クーンツ作(徳間書店) | (米)YA、ホラー・ファンタジー |
| 2002年 | 6. 『ブック・オブ・ザ・ダンカウ』
ウォルター・ワンゲリン作(いのちのことは社) | (米)ファンタジー、キリスト教寓話 |
| | 7. 『サブリエル―冥界の扉』(古王国記1)
ガス・ニクス作(主婦の友社) | (豪)YA、ファンタジー |
| 2003年 | 8. 『二つの旅の終わりに』
エイダン・チェンバース作(徳間書店) | (英)YA、戦争・安楽死・同性愛 |
| | 9. 『ライラエル―氷の迷宮』(古王国記2)
ガス・ニクス作(主婦の友社) | (豪)YA、ファンタジー |
| 2004年 | 10. 『雲母の光る道』
エリオット・ヘイゼルグローブ作(東京創元社) | (米)アメリカ南部もの、ミステリ |
| | 11. 『アブホーセン―聖賢の絆』(古王国記3)
ガス・ニクス作(主婦の友社) | (豪)YA、ファンタジー |
| 2005年 | 12. 『生命の樹―チャールズ・ダーウィンの生涯』
ピーター・シス作・絵(徳間書店) | (米)ダーウィンの伝記絵本 |
| 2006年 | 13. 『エアボーン』
ケネス・オッペル作(小学館) | (加)児童書、冒険ファンタジー |
| | 14. 『わたしの知らない母』
ハリエット・スコット・チェスマン作(白水社) | (米)一般、認知症・ユダヤ・戦争 |
| | 15. 『月曜日は赤』
ニコラ・モーガン作(東京創元社) | (英)YA、共感覚・ファンタジー |
| | 16. 『銃声のやんだ朝に』
ジェームズ・リオーダン作(徳間書店) | (英)YA、サッカー・戦争 |
| 2007年 | 17. 『スカイブレイカー』
ケネス・オッペル作(小学館) | (加)児童書、冒険ファンタジー |

- 2008年 18. 『ガンジス・レッド、悪魔の手と呼ばれしもの』 (英)YA、ホラー
ディーン・ヴァインセント・カーター作(あすなろ書房)
19. 『海賊黒パンと、プリンセスと魔女トロール、2ひきのエイリアンをめぐるぼうけん』
ガス・ニクス作(主婦の友社) (豪)児童書、短編集、ファンタジー
- 2009年 20. 『王国の鍵1、アーサーの月曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
21. 『王国の鍵2、地の底の火曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
22. 『秘密のマシン、アクイラ』 (英)児童書、冒険・教育
アンドリュー・ノリス作(あすなろ書房)、第22回読書感想画指定図書(小学校高学年の部)
23. 『王国の鍵3、海に沈んだ水曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
- 2010年 24. 『王国の鍵4、戦場の木曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
25. 『スピリットベアにふれた島』 (米)YA、自己探索・教育
ベン・マイケルセン作(鈴木出版)、第57回読書感想文課題図書(中学校の部)
26. 『王国の鍵5、記憶を盗む金曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
- 2011年 27. 『王国の鍵6、雨やまぬ土曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
28. 『王国の鍵7、復活の日曜日』 (豪)児童書、ファンタジー
ガス・ニクス作(主婦の友社)
- 2012年 29. 『フェリックスとゼルダ』 (豪)児童書、ホロコースト
モーリス・グライツマン作(あすなろ書房)、第59回読書感想文課題図書(中学校の部)
30. 『大地のランナー—自由へのマラソン』 (英)児童書、人種差別・スポーツ
ジェイムズ・リオードン作(鈴木出版)、第25回読書感想画指定図書(中学校・高等学校の部)
- 2013年 31. 『フランケンシュタイン家の双子』 (加)YA、アドベンチャー
ケネス・オッペル作(東京創元社)
32. 『フェリックスとゼルダ その後』 (豪)児童書、ホロコースト
モーリス・グライツマン作(あすなろ書房)
33. 『フランケンシュタイン家の亡霊』 (加)YA、オカルトホラー
ケネス・オッペル作(東京創元社)
- 2014年 34. 『ロバート・ウェストール短編集—真夜中の電話』 (英)YA、ホラー、ミステリ、戦争
ロバート・ウェストール作(徳間書店)
- 2015年 35. 『ハーレムの闘う本屋—ルイス・ミショーの生涯』 (米)YA、伝記・公民権運動
ヴォーンダ・ミショー・ネルソン作(あすなろ書房)
2016年度IBBYオナー(翻訳部門)、第62回読書感想文課題図書(高校の部)
36. 『飛行士と星の王子さま—サン＝テグジュペリの生涯』 (米)伝記絵本
ピーター・シス作(徳間書店)
- 2016年 37. 『エベレスト・ファイル シェルパたちの山』 (英)YA、山岳
マット・ディキンソン作(小学館)
38. 『ペーパーボーイ』 (米)YA、吃音
ヴィンス・ヴォーター作(岩波書店 STAMP BOOKS)、第3回日本翻訳大賞最終候補
39. 『30秒でわかる 地球』 (英)児童書、科学絵本
アニータ・ガネリ作(三省堂)
40. 『30秒でわかる 宇宙』 (英)児童書、科学絵本
クライヴ・ギフォード作(三省堂)
- 2017年 41. 『オオカミを森へ』 (小峰書店)
キャサリン・ランデル作、ジェルレヴ・オンビーコ絵 (英)児童書、動物